

A transcript of  
62 handwritten Greek manuscripts  
and 12 Greek editions of  
**the Epistle General of Jude**

Compiled & translated by David Robert Palmer  
November 2019 Byzantine edition

<http://bibletranslation.ws/palmer-translation/>

**Robinson-Pierpont 2018 Edition (Byzantine Text Form)**

Giving a line by line transcript of the following 62 Greek manuscripts and 12 editions:

𝔓<sup>72</sup>,𝔓<sup>78</sup>, Aleph, A, B, C, K, L, P, Ψ, 049, 056, 0142, 0251, 0316, 5, 6, 18, 33, 35, 61, 81, 88, 93, 254, 307, 323, 326, 431, 436, 442, 453, 468, 621, 623, 630, 665, 808, 909, 915, 1067, 1241, 1243, 1409, 1501, 1505, 1611, 1678, 1739, 1836, 1837, 1845, 1852, 1875, 1881, 2200, 2298, 2344, 2374, 2805, ℥596.

The reading of ψ<sup>74</sup> is given in the one variant in which it makes a difference - v. 12a.

Not, however, indicating *nu ephelkustikon* differences, *nomina sacra*, nor misspellings or itacisms where the reading supported is doubtless.

The transcripts are obtained from the Münster online apparatus, the ECM, and Tommy Wasserman's (TW) apparatus.

Abbreviations used herein:

TR – Textus Receptus, Stephens 1550 edition (but see Erasmus, Scrivener, Elzivir, Beza in vv. 12b, 19)

WH – Westcott & Hort GNT, 1881

AT – Antoniades GNT, 1904

VS – Hermann von Soden GNT, 1913

HF – Hodges/Farstad

NA28 – Nestle-Aland 28th Edition GNT, © Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

RP – Robinson-Pierpont GNT, 2005 edition

TW – Tommy Wasserman's edition of Jude, © 2006 Almqvist & Wiksell International, Stockholm

SBL – Society for Biblical Literature, 2010, Edited by Michael W. Holmes

TH – Tyndale House Greek New Testament, © 2017 by Tyndale House, Cambridge; Edited by Dirk Jongkind

DP – David Robert Palmer

Superscript T – The reading found in the text as opposed to, eg., the margin or commentary

Superscript Z – The complement of T, that is, a marginal or intra-linear correction or variant reading

Superscript C – A complement of \* (the first thing written) used with numbered MSS, where c is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript 2 – A complement of \* (the first thing written) used with Lettered MSS, where 2 is more certainly than Z a correction thereof.

Superscript V – "videtur" The reading given is apparently the reading, but not absolutely certain

The lower case letter "f" following a MS number means that its reading is misspelled, but is certainly in support of the text variant which it is listed as supporting.

Blank space means omission of that text

Underline alone like this: \_\_\_\_\_ means hiatus or lacuna or illegible in that area of text

.. as in ..ηγαπηενοις B means that Codex Vaticanus has an umlaut preceding that word

This page intentionally blank for printing purposes

ΙΟΥΔΑ

v. 1

## v. 2

Mercy and peace and love be multiplied to you.

ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη

𝔓<sup>72</sup> Κ A B L P Ψ 049 5 6 18 35 81 93 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808 909 1067 1241 1243 1409

1501 1678 1739 1837 1845 1875 1881 2298 2344 2374 1596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

1852<sup>V</sup>

K 056 0142

61

33<sup>V</sup>

630 1505 1611f (πλ.) 2200

88 181 915 1836 2805

𝔓<sup>78</sup> C 0251 0316

ελεος υμιν και ειρηνη

ελεοс υμιν ειρηнη και αγαπη πληθυнщеми

ελεοс υμиn και αгапти

ελεос υмiн και αгапти

ελεос υмiн και εирнн

ελеос υμин και εирнн

*hiant*

## v. 3a

Beloved, as I was making all speed to write to you concerning our shared salvation,

Ἄγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κ\_ν \_ς \_\_\_ σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενοι του γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας και ζωης

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιησαμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφω υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφω υμιν

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος τουτο γραφειν υμιν περι της κοινης ημων σωτηριας

\_\_\_\_\_ πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν

\_\_\_\_\_ αφειν υμιν

\_\_\_\_\_ *hiant*

ζωης

ζωης

C

6 254 1881 2298 2805

𝔓<sup>72</sup>

Κ Ψ<sup>2</sup>

Ψ\*

1501

621

1241

93 665

33<sup>V</sup>

1852

𝔓<sup>78</sup> 0251 0316

K L P 049 056 0142 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP

A B 5 61f (ημων ημων) 81 88 307 323 326 431 436 442 453 623 630 915

1067 1243f 1409 1678 1739 1837 1845 2200 2344V 1596 TH WH VS TW

SBL NA28

ζωης was an early reading, cf. eth, syr, conflated by ΚΨ with σωτηριας. Sakae Kubo suggests ζωης was substituted for σωτηριας because the latter did not cover all the topics hereinafter.

## v. 3b

I felt a need to write to you exhorting that you earnestly contend for the faith that was once delivered to the saints.

ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἄπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἀγίοις πίστει.

αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση

τοις αγιοις πιστει

B C K L P 049 056 0142f 5 18 35 61 81 88 181 254 307 323 326  
436 442 453 468 621 623 630 665<sup>Z</sup> 808 909 1409 1501 1611 1678  
1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 £596  
TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

1241

1243

¶Ψ 1505f

665<sup>T</sup>

¶72\*

¶72c A 93

431

915

6 1067

33

1852

0251

¶78 0316

παρακαλῶν επαγωνίζεσθαι τῇ ἄπαξ παραδοθησει  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλω επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ παραδοθειση  
αναγκηن εσχον γραψειν υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ παραδοθειση  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ δοθειση  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθε τῃ απαξ παραοθειση πιστει τοις αγιοις πιστει  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθε τῃ απαξ παραδοθειση  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ περιδοθειση  
αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλω επαγωνιζεσθε τῃ απαξ παραδοθειση  
αναγκην εχων γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ παραδοθειση  
αναγκην εσχον γρα ρακακαλων επαγωνιζεσθαι τῃ απαξ παραδοθειση

τοις αγιοις πιστει  
τοις αγιοις πιστει

αναγκην εσχον γρα θαι

ισ

hiant

## v. 4a

For a certain type have crept in, already designated for this fate, ungodly people,

παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρῖμα, ἀσεβεῖς,  
παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

A K L P 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 307 323 326 431  
436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1241 1243 1409 1501  
1505<sup>V</sup> 1611 1678 1739<sup>c</sup> 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344  
2374 2805 £596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ  
παρεισέδυησαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖν

παρεδύσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ καὶ παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

παρεισέδυσαν γάρ τινες ανθρωποι οἱ

παλαι προγεγραμμένοι εἰς τούτο τὸ κρῖμα ασεβεῖς

254

B C<sup>V</sup>

1067

¶

¶72<sup>T</sup>

¶72<sup>Z</sup>

¶72c

Ψ

1739\*

0251<sup>V</sup>

1852<sup>V</sup>

¶78 0316

παρεισέδυσαν

προγεγραμμένοι

hiant

## v. 4b

turning the grace of our God into licentiousness,  
 τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν  
 την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν

την του κυριου υμων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν  
 την του θεου υμων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν  
 θεου ημων χαριν

την του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν  
η του θεου ημων χαριτα μετατιθεντες εις ασελγειαν  
 ασελγειαν

*hiant*

¶ C K L P Ψ 049 056 0142 0251V 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665  
 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR AT  
 VS RP  
 1241  
 1678  
 1852  
 ¶<sup>72c</sup> A B TH WH TW SBL NA28  
 ¶<sup>72\*</sup>  
 ¶<sup>78V</sup>  
 0316

## v. 4c

and thus contradicting our only Master, God and our Lord Jesus Christ.

καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεόν καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν ἀρνούμενοι.  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεον καὶ κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι

καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεον καὶ κυριον η\_\_\_\_\_ αρνουμενοι  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην θεον καὶ κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι  
 καὶ μόνον δεσπότην θεον καὶ κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι

καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κυριον ημων ιησουν αρνουμενοι  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κυριον ιησουν χριστον αρνουμενοι  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι  
 καὶ τὸν υμον ημων δεσπότην καὶ κυριον ιησουν χριστον ημων αρνουμενοι  
 καὶ τὸν ημων δεσπότην καὶ κυριον ιησουν χριστον ημων αρνουμενοι  
 καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κυριον υμων ιησουν χριστον αρνουμενοι  
 χριστον αρνουμενοι

*hiant*

K L Ψ 049 056 0142 5 18 35 254 326<sup>Z1</sup> 453<sup>2</sup> 468 623 630 665 909 1501 1505 1611 2200 2298  
 2374 TR RP  
 P (so TW; ECM indicates wider lacuna, starting at δεσποτην)  
 88 181 1836 1875  
 915  
 ¶ A B C 0251V 6 33 61 81 93 307 323 326<sup>T,Z2</sup> 431 436 442 453\* 621 808 1067 1243 1409  
 1678<sup>V</sup> (μον.) 1739 1845 2344 2805 £596 TH WH AT VS TW SBL NA28  
 ιησουν χριστον .. B

1837  
 1881  
 ¶<sup>78</sup>  
 ¶<sup>72\*</sup>  
 ¶<sup>72c</sup>  
 1241  
 1852

0316

## v. 5a

But I want to remind you, though you once knew this, how even though the Lord 'Υπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βουλομαι, υπομνησαι δε υμας βουλομαι υπομνησαι δε υμας βουλομαι υπομνησαι δε υμας βουλομαι υπομνησαι δε υμας βουλομαι υπομνησαι δε υμας βουλομαι _____ αι δε υμας βου_____	ειδότας ὑμᾶς ἀπαξ τοῦτο οτι ο κυριος, ειδότας υμᾶς ἀπαξ τοῦτο οτι κυριος ειδότας απαξ τοῦτο οτι ο κυριος ειδότας απαξ τοῦτο οτι ο κυριος ειδότας απαξ παντα οτι ιησους ειδότας απαξ παντ_____ ειδόντας απαξ παντα οτι ο [ .. ] ειδότας παντα οτι ο ιησους απαξ ειδότας παντα οτι ιησους απαξ ειδότας παντα οτι ιησους απαξ ειδότας παντα οτι ιησους απαξ ειδωτας παντα οτι ιησους απαξ ειδωτας παντα οτι ιησους απαξ ειδότας παντα απαξ γαρ ιησους ειδότας υμᾶς απαξ παντα οτι ιησους ειδότας ημᾶς παντα οτι ιησους απαξ ειδότας απαξ παντας οτι θεος χριστος ειδότας απαξ παντα οτι θεος χριστος ειδότας απαξ παντα οτι ο θεος ειδότας απαξ παντα οτι ο θεος ειδότας παντα οτι απαξ ειδότας παντα οτι ο κυριος απαξ ειδότας παντα οτι ο θεος απαξ ειδότας παντα οτι ο θεος απαξ ειδότας απαξ τοῦτο οτι ο θεος ειδότας υμᾶς απαξ παντα οτι κυριος ειδότας απαξ παντα οτι κυριος ειδότας απαξ οτι ο κυριος ειδότας απαξ παντα οτι ο κυριος ειδότας [υμᾶς] παντα οτι [ο] κυριος απαξ ειδότας παντα οτι ο κυριος απαξ ειδότας υμᾶς παντα οτι κυριος απαξ ειδότας παντα οτι κυριος απαξ ειδότας τοῦτο υμᾶς απαξ οτι ο κυριος ειδότας υμᾶς τοῦτο απαξ οτι ο κυριος _____ ειδότας παντα _____ _____ hiant	L 049 18 35 181 254 326 431 1836 1837 2374 TR AT RP 468 909 1875 61 307 436 453 808 1067 1678 A 0251 <sup>V</sup> 33 <sup>C</sup> 81 2344 TH DP 0251 33* 88 915 1881 6 93 323 665* <sup>V</sup> 1501 1739 <sup>T</sup> 665 <sup>c</sup> 1241 <sup>c</sup> 1241* 1739 <sup>Z</sup> B SBL NA28 2298 ꝝ <sup>72*</sup> ꝝ <sup>72c</sup> 623 <sup>T</sup> 2805 C <sup>2V</sup> C* <sup>V</sup> acc to ECM,TW C* acc. to NA27,UBS4, Münster online 442 621 1845 1596 1243 5 623 <sup>Z</sup> TW WH 1409 VS NA 630 1505 1611 2200 ꝝ ꝝ 0142 K 056 ꝝ <sup>78V</sup> 1852 P 0316
--	---	---

\* The reading ιησους is certainly the most difficult one, but many say too difficult. Next best would seem to be anarthrous κυριος, as read by the combination of **ꝝΨ**, which two are often allied by themselves in Jude against all others. But they are also quirky and unreliable in Jude, particularly **Ψ**. I am convinced of the word order απαξ παντα οτι ..., and that combination is not followed by κυριος in any mss. I am also convinced that the word υμας is not original.

## v. 5b

delivered the people from the land of Egypt, he later nevertheless destroyed the ones who did not believe.

λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπόλεσεν,  
λαὸν εκ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν

λαὸν εκ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσοντας απολεσεν  
λαὸν εγ γῆς αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν  
λαὸν εκ της αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν  
λαὸν αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απολεσεν  
\_\_\_\_\_ αιγυπ\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ιγυπτο\_\_\_\_\_

*hiant*

¶ A B C K L 049 056 0142 5 6 18 33 35<sup>z</sup> 81 88 93<sup>c</sup> 181 254 307 323 326 436 442 453 468 621 623  
630 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1881 2200  
2298 2344 2374 2805 £596 TR WH AT VS RP TW SBL NA28  
1875f (το)  
φ<sup>72</sup>  
Ψ 61 93\* 431 665 (εκ ·γης B)  
35<sup>T</sup>  
1852  
0251  
φ<sup>78</sup> P 0316

## v. 6a

And the angels that did not preserve their high position, but deserted their proper home,

Ἄγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἔαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον,  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον

αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον ικητηριον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον κατοικητηριον οικητηριον  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολιποντας το ιδιον οικητηριον  
αγγελους δε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην ἀλλ απολειποντας το ιδιον οικητηριον  
\_\_\_\_\_ ζ την εαυτων αρχην \_\_\_\_\_ ιον \_\_\_\_\_

*hiant*

¶ B K 056 6 81 93 307 326 436 453 468 665 808 909 1243 1409 1837 2344  
2374 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28  
C 0142 18 35 61 254 323 630 1739 2200 2298  
φ<sup>72</sup> L 33 623  
1241  
049 5  
Ψ  
88 442 915 1845 1881 2805 £596  
1678  
A 1067 1501 1875  
18 1836  
1505 1611  
431 621  
1852<sup>V</sup>  
φ<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 6b

those he has held under heavy darkness with eternal chains, for the judgment of the great day.

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς  
εἰς κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις

ἀιδίοις ὑπὸ ζόφου τετήρηκεν  
αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

εἰς κ[ ] μεγαλης ημερας δεσμοις  
εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις

αιδιοις υπὸ ζόφου τετηρηκεν  
αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

εἰς κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις  
εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις

ἀλυτοὶς καὶ αιδιοις υπὸ ζόφου τετηρηκεν  
ἀλυτοὶς καὶ αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

*hiant*

𝔓<sup>72</sup> Κ A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468  
623 630 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1875 1881  
2200 2298 2374 2805 ℥596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

1678

33 2344

621

𝔓<sup>78</sup> P 0251 0316 1852

## v. 7a

In the same way, Sodom and Gomorra and the surrounding towns, who engaged in sexual debauchery

Ὦξ Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὄμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι,

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοὶς τρόπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοὶς τρόπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοὶς τρόπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και περι αυτας πολεις τον ομοιον αυτοὶς τρόπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον αυτοὶς εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

ως σοδομα και γομορρα και αἱ περι αυτας πολεις τον ομοιον τροπον τουτοις εκπορνευσασαι

K L 049 6 18 35<sup>c</sup> 254 307 436 453 468 808 909 1067 1501 1678<sup>V</sup> TR AT RP

056

0142<sup>T</sup>

0142<sup>Z</sup>

1409

𝔓 A B C 5 33<sup>c</sup> 35\* 61 81 93 323 326 431 442 621 623 665 1505 1611  
1739 1837 1881 2200 2298 2374 2805 ℥596 TH WH VS TW SBL NA28

𝔓<sup>72c</sup> 1241 2344

33\*

Ψ

88 181 915 1836 1845 1875

𝔓<sup>72\*</sup> 1243

1852

𝔓<sup>78</sup> P 0251 0316

πολεις τον ομοιον τροπον

*hiant*

## v. 7b

and went after abnormal flesh, they are set forth as an example of people undergoing the punishment of eternal fire.

καὶ ἀπελθοῦσαι ὅτισω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.  
καὶ απελθοῦσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι

B CV (προκ.) K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 93 254 307 326 431 436  
442 453 468 621 623(\*f) (προκ.) 665 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501  
1505 1678 1739 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AT VS RP  
TW SBL NA28

και απελθουσαι σαρκὸς ετέρας οπισω προκεινται  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκειται  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προσκεινται  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς τερας προσκειντε  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται δε δειγμα πυρος αιωνιου δικην ουκ εχουσιν  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται δε δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσιν  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην απεχουσαι  
και απελθουσαι οπισω σαρκὸς ετέρας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπαρχουσαι  
και απελθουσαι οπισω \_\_\_\_\_ προκεινται

δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην επεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπερεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου υπεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι  
υπεχουσαιν  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην απεχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπαρχουσαι  
δειγμα πυρος αιωνιου δικην επεχουσαι

l596

323

630 1611 2200

A

1836

81

p<sup>72</sup>

x\*

x<sup>2</sup>

181f (απελθουσαι)

1845

1852

p<sup>78</sup>

P 0251 0316

*hiant*

## v. 8

Yet despite all that, these people, deluded, not only defile the flesh, but despise authority, and insult higher powers.

Ὅμοιώς μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ ἀθετούσιν, δόξας δὲ βλασφημούσιν.  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν

B C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 (\*f μιαιν.) 81 88 93f  
181 254 323 326 436 442 468 621 623 630 665 808 909  
915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1739 1836 1837  
1875 1881 2200 2298 2344 2374 l596 TR TH WH AT VS RP  
TW SBL NA28

2344

p<sup>72</sup>p<sup>78V</sup>

5

x Ψ 1845 2805

A

431

1241

307f 453

1678

1852V

P 0251 0316

ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκας μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεν και ουτοι ενυπνιαζωμενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριωτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεν και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεν και ουτοι \_\_\_\_\_ οι σαρκα μεν μιαινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν  
ομοιως μεντοι και \_\_\_\_\_ σαρκα μεν μιαινουσιν \_\_\_\_\_ αθετουσιν δοξας δε βλασφημουσιν

*hiant*

## v. 9a

In contrast Michael the archangel, during a dispute with the Devil, when he was arguing over the body of Moses,

'Ο δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Γ Μωϋσέως τὸ σώματος,

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

¶ C L 5 33 61 81 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 665 808  
909 1067 1409 1501 1837 1845 1875 1881 2200\* 2344 2374 2805 £596 TH  
WH VS RP TW SBL NA28

B

1678

Ae K Ψ 049 6 18 35 88 323 630 915 1241 1505 1611 1739 2200c 2298 TR AT

ঢ<sup>72</sup>

A\*

056z 0142z

056T

0142T

056mg 0142mg

1243

1836

1852

ঢ<sup>78</sup> P 0251 0316

οτε μιχαηλ ο αρχαγγελος τοτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος  
ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του \_\_\_\_\_ σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διεκρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του σωματος μωσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του επεροι σωμα μωσεως

ο δε μιχαηλ ο αγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωυσεως σωματος

ο δε μιχαηλ ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος ελεγεν περι του μωυσεως σωματος

\_\_\_\_\_ αρχαγγελος οτε τω διαβολω \_\_\_\_\_ ενος \_\_\_\_\_ ος

*hiant*

## v. 9b

he dared not make a disparaging accusation, but only said, "The Lord rebuke you."

οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκείν βλασφημίας, ἀλλ’ εἶπεν· Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

C K L 049 056 0142 6 18 33 35 61 81 88 181T 254 307 326 431 436 453 665 808  
909 915 1067 1243 1409 1678 1836 1837 1845 1875 2344 2374 TR AT VS RP NA28

ঢ<sup>72</sup> A B<sup>2</sup> 93 TH WH TW SBL

N\* 2298

181Z 468

Ψ

B\*V

1241

323 1739 1881

N<sup>2</sup> 442 621 630 1505 1611 2200 2805 £596

1501

5 623

1852

ঢ<sup>78</sup> P 0251 0316

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν υπενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλα ειπεν επιτιμησαι εν σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι εν σοι ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι ο κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος ο θεος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος

ουκ ετολμησεν κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησει σοι κυριος

ουκ ετολμησεν \_\_\_\_\_ βλασφημιας \_\_\_\_\_

*hiant*

## v. 10a

But this type, what things they do not understand, they denigrate,  
Οὐτοὶ δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἰδασιν βλασφημοῦσιν:

ουτοὶ δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	𝔓⁷²c Ι A B C K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 88 81 254z 307 323 326c 431 436 442 453 468 621 623 808 909 915 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1837 1845 1852v 1881 2200 2298 2344 2805 ℥596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ουτοὶ δε οσα μεν ουκ οιδασιν βασφημουσιν	𝔓⁷²*
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα <u>δε</u> ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	630
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	93 181 326*v 665 1875
ουτοὶ δε οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	254t
ουτοὶ <u>ουν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	1836
ουτοὶ <u>μεν</u> οσα ουκ οιδασιν βλασφημουσιν	2374
	𝔓⁷⁸ P 0251 0316
	<i>hiant</i>

## v. 10b

and things instinctive, like what unreasoning animals understand, by those things they are destroyed.

ὅσα δὲ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπιστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.

οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	𝔓⁷² Ι A B C K² L 049 056 0142 5 6 18 33f (φυσ.) 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 ℥596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
οσα δε φυσικως ως _____ επιστανται εν τουτοις	φθειρονται	1505
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	διαφθειρονται	1852
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειροντα_	Ψ
οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις	φθειροντε_	K*
		1241
		𝔓⁷⁸ P 0251 0316
	<i>hiant</i>	

## v. 11a

Woe to them! For they have gone the way of Cain,

Οὐαὶ αὐτοῖς; ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καίνου ἐπορεύθησαν,

ουαι αυτοις	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	𝔓⁷²c Ι A B C² K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468 621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ουαι <u>τοις ασεβεσιν</u>	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	£596
ουαι αυτοις	οτι τη οδω του καιν _____	1852v
ουαι <u>αυτοι</u>	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	𝔓⁷²*
ουαι αυτ_ις	οτι τη οδω του και_ επορευθησαν	C*
_ναι αυτοις	οτι <u>του οδου</u> του καιν επορευθησαν	1241*
_ναι αυτοις	οτι τη οδω του καιν επορευθησαν	1241c
		𝔓⁷⁸ P 0251 0316
	<i>hiant</i>	

## v. 11b

for a payment rushed headlong in the error of Balaam, and perished in the rebellion of Korah.

καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.

καὶ τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθων εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

τη πλανη του βαλα\_ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλλαμ μεισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλαακ μεισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογεια του κορε απωλοντο

και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυ\_\_\_\_\_

και τη αντιλογια του κορε απωλοντο

τη αντιλογια του κορε απωλοντο

*hiant*

¶ A B C<sup>2</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 6 18 33 35 61 81 88<sup>Z</sup> 93 181 254 307 323 326 436 442  
453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>Z</sup> 1067 1241 1243 1409 1501 1505 1611 1678  
1739 1836 1837 1845 1875<sup>c</sup> 1881 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH AT VS  
RP TW SBL NA28  
431(\*f)  
1852<sup>V</sup>  
1875\*  
¶<sup>72</sup>\*  
¶<sup>72</sup><sup>c</sup>  
C\*  
88<sup>T</sup>  
915<sup>T</sup>  
¶<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 12a

This type are the unseen obstacles\* in your communal meals,

Οὗτοί εἰσιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ουτοι εισιν

ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες,  
εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες  
οι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

οι εν ταις \_\_\_\_\_ σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο απαταις υμων σπιλαδες

ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας ιδιας επιθυμιας αυτων πορευομενο απαταις αυτων σπιλαδες

εν ταις απαταις αυτων σπιλαδες

εν ταις απαταις υμων σπιλαδes

οι εν ταις απαταις υμων σπιλαδes

οι εν ταις απαταις ημων σπιλαδes

¶<sup>2b</sup> K 049f 056 0142 18 35<sup>c</sup> 181 254 436 468 808 909 1067  
1409 1501 1836 1875 TR AT RP

¶<sup>74</sup>V

¶<sup>72</sup> ¶<sup>2</sup> B L Ψ 5 33 35\* 61 81 93 307 323 326 431 442 453 621  
623 630 665 1241 1505 1611 1678 1739 1837 1881 2200 2298  
2344 2374 2805 £596 TH WH VS TW SBL NA28

1852<sup>V</sup>

¶\*

¶<sup>2a</sup>

C<sup>2</sup>V

A<sup>c</sup>

C\*

A\*V

6

88 915 1845

1243

¶<sup>78</sup> P 0251 0316

*hiant*

\* v. 12a - lit. "reefs." Or, "This type are blemishes..." cf. 2 Peter

## v. 12b

feasting without reverence; shepherding only themselves,\* clouds without water, driven on by the winds;

συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἔαυτοὺς ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι:

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφο\_\_ εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευχομενοι αφοβως αυτους πυμενοντες νεφελε ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi παντι ανεμω παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι \_\_\_\_\_ ποιμαινοντες \_\_\_\_\_ ων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομενοι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι υμιν αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων περιφερομεναι

συνευωχουμεναι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων παραφερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων φερομεναι

συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων διαφερομεναι

συνερχομενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδroi υπο ανεμων διαφερομεναι

*hiant*

A K L 049 5 18 61 81 181 254 307 326 431 436 453 623 630 808 909  
1067 1409 1505 1611 1678 1836 1837 2200 2344 2374 2805 TH WH AT  
VS RP TW SBL NA28 (TH, SBL ἀφόβως as modifying ποιμαίνοντες)

468

¶<sup>72\*</sup>

¶<sup>72c</sup>

¶

B Ψ 442 621 ℥596

1852

1845

C 88 93 323 665 915 1241 1243 1739V 1881 2298

6 1501 TR-Scrivener 1894

TR-Stephens, Eras-1516, Scrivener-1887, Beza-1598, Elz-1624

33V (so TW; Münster & ECM: συνευωχουμενοι

056 0142

1875\*V

1875c

¶<sup>78</sup> P 0251 0316

\* 12b Ezekiel 34:2, 8

## v. 12c

trees turned color without fruiting, doubly dead, uprooted;

δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δἰς ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα:

δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανonta εκριζωθεντa

δενδρα φθινοπωρικα ακαρпa δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δενδρα φ\_\_\_\_\_ a ακαρпa δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δενδρα φθινοπωριна δиs απoθaнoнтa εкriзoтheнta

δεндрa φθиnопoрaнa aкаrpa δиs αпoтhанoнтa και εкriзoтheнta

*hiant*

¶<sup>72</sup> Ν<sup>2</sup> A B C<sup>2</sup> K L Ψ 056 0142 5 6 18f (ακαρпa) 33 35 81 88 93 181 254 323 326 431 436 442 468 621 623 630  
665 808 909 915f (ακαρпa) 1067 1241 1409 1505 1611 1739 1836 1837 1845 1852 1875 1881 2200 2298 2374  
2805 ℥596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

Ν\* 1243

C\*

049 2344

61 307 453 1501 1678

¶<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 13a

wild waves of the sea frothing up their disgrace; κύματα ἄγρια θαλασσῆς ἐπαφρίζοντα τὰς ἔσωτῶν αἰσχύνας:	A B K L Ψ 049 056 0142 6 18 35 88 181 307 436 453 468 808 909 915 1067 1409 1678 <sup>V</sup> 1836 1845 1875 2374 TR TH WH AT VS RP SBL NA28
αγρια κυματα θαλασσῆς ἐπαφρίζοντα τὰς εσωτῶν αἰσχύνας	¶
κυματα αγρια θαλασσῆς ἐπαφρίζοντα τους εσωτῶν αὐχενας	1501
κυματα αγρια θαλασσῆς απαφριζοντα τὰς εσωτῶν αἰσχύνας	¶ <sup>72c</sup> 5 33 61 81 93 254 323 326 431 442 621 623 630 665 1241 1243 1505 1611 1739 1837 1852 1881 2200 2298 2344 2805 £596 TW DP
κυματα αγρια θαλασσῆς απαφριζοντα τὰς εσωτῶν αἰσχύνας <i>hiant</i>	C <sup>V</sup> ¶ <sup>72*</sup> ¶ <sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 13b

planets off course; for whom utter blackness of darkness is reserved for ever.

ἀστέρες πλανῆται οἵς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰώνα τετήρηται.

αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται

αιωνα τετηρηται  
¶<sup>72</sup> ¶ A C L 5 18 33 35 61 81 88 93 181 254f 307 323 326 431 436 453 468 621 623 630 665 808 909<sup>c</sup> 915  
1067 1243 1409 1505 1611 1678<sup>V</sup> 1739 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2374 2805 2344f £596 TH WH VS  
RP TW SBL NA28  
909\*

αστερες πλανηται οι ο ζόφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται

αστερες πλανητες οις ζόφος σκοτους εις αιωνα τετηρηται

αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους. εις τον αιωνα τετηρηται

αστερες πλανηται εις ο ζόφος τους σκοτους εις αιωνας τετηρηται

αστερες πλανηται οις ο ζόφος του σκοτους εις αιωνας τετηρηται  
*hiant*

B

K 049 056 0142 6 1501 TR AT

1241

Ψ 442 1837 1881

¶<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 14a

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied these things, saying,

Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ λέγων·

προεφητευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

C<sup>V</sup> K L Ψ 049 056 0142 5 18 33 35 61 81 88 93 254 307 326 431 436 442 453 468 621 623 630<sup>c</sup> 665 808 909 915  
1067 1243f 1409 1501 1505f 1611 1678<sup>V</sup> 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2374 2805 £596 TR AT VS RP TW  
SBL NA28

προεφητευσεν δε και τουτοις εβδomois α\_\_ αδam ενωχ λεγων

630\*

προεφητευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam λεγων ενωχ

2344

προεφητευσεν και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

A

προεφητευσεν δε τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

6 323 1241 1739 1881f 2298

επροφητευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

¶<sup>72</sup> B\* TH WH

προεπροφητευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

¶

επροεφητευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

B<sup>2</sup>

προεφυτευσεν δε και τουτοις εβδomois απο αδam ενωχ λεγων

181

*hiant*

¶<sup>78</sup> P 0251 0316

## v. 14b

"Behold, the Lord has come, with myriads of his holy ones, 'Ιδού, ἥλθεν κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ, ιδou ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	A B K L 049 056 0142 5 6 18 33 35 81 254 307 431 436 453 468 623 808 909 1501 1678 <sup>V</sup> 2344 2374 2805 TH WH AT VS RP TW SBL NA28
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν	αυτου	1067 1409
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιαις</u>	αυτου	C 323 630 1241 1243 1505f 1611 1739 1881 2200 2298 TR
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>αγιων αγγελων</u> μυριασιν		¶ <sup>72</sup>
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u>		¶
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u> αυτου		88 442 915 1845 f596
ιδου ηλθεν κυριος εν <u>μυριασιν αγιων αγγελων</u> αυτου <u>αγιων</u>		621
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u>		Ψ
ιδου ηλθεν <u>ο</u> κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		61 181 326 1837 <sup>c</sup>
ιδου ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν <u>αγγελων</u> αυτου		93f 665f 1836 1837*
ιδou ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν		1852 1875f
ιδou ηλθεν κυριος εν αγιαις μυριασιν		1875f
		¶ <sup>78</sup> P 0251 0316
	<i>hiant</i>	

[A myriad is ten thousand, but pluralized- multiple 10 thousands. But in this kind of literature it just means a huge number.]

## v. 15a

to pass judgment against all, and to convict all the ungodly*		
ποιησαι κρίσιν κατὰ πάντων,	καὶ ἐλέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς	A B C K L Ψ 049 5 18 33 35 61 88 181 254 307 326 <sup>V</sup> 431 453 468 623 630 808 909 915 1243
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	1501 1505 1611 1678 1836 1845 2200 2344 2374 2805 WH VS RP TW SBL TH
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι <u>πασαν</u> ψυχην	¶ <sup>72</sup> ¶ 1852 NA28 {C}
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και εξελεγξαι παντας τους ασεβεις	436 1067 1409 TR AT
ποιησαι κρισιν <u>μετα</u> παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	81
κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους <u>ασεβεισαντων</u>	1875f (see αυτων in next line in some MSS)
ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι τους ασεβεις	442 621 f596
ποιησαι κρισιν κατα παντων <u>αυτου</u>	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	1837
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας τους ασεβεις	93 665
<u>του</u> ποιησαι κρισιν κατα παντων	και ελεγξαι παντας ασεβεις	6 323 1241 1739 1881 2298
ποιησαι κρισιν		056f 0142 (h.t. παντων)
		¶ <sup>78</sup> P 0251 0316
	<i>hiant</i>	

\*"Every soul" or "all the ungodly"? In the passage Jude is quoting, Enoch 1:2-9, everyone, all people, even the Watchers, tremble in fear at his coming, and the judgment that follows, includes judgment upon the righteous. Enoch 1:5 "And all will be afraid, and the Watchers will shake, and fear and great trembling will seize them, up to the ends of the earth." Enoch 1:7 "And the earth will sink, and everything that is on the earth will be destroyed, and there will be judgment upon all, and upon all the righteous." Then v. 9 is where it says, "And behold! He comes with ten thousand Holy Ones; to execute judgment upon them and to destroy the impious, and to contend with all flesh concerning everything that the sinners and the impious have done and wrought against Him." Quotation of Enoch is from A Modern English Translation of the Ethiopian Book of Enoch with introduction and notes by Andy McCracken.

## v. 15b

among them regarding all their ungodly acts which they have godlessly done,

αὐτῶν περὶ πάντων τῶν ἔργων	ἀσεβείας αὐτῶν ὥν ἡσέβησαν,	K L 049 18 35 88 181 254 909 915 1836 TR AT RP
<u>αὐτῶν</u> περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αὐτῶν ὥν ἡσεβῆσαν	A B 056 0142 5 33 81 93 431 436 468 623 665 808 1067 1409 1501 2344 WH VS TW SBL NA28 TH
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αὐτῶν ὥν ἡσεβῆσαν	61 326 <sup>V</sup> 1837 1852 <sup>Z</sup> (Marginal note in grey ink; See footnote below)
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ων ἡσεβῆσαν	¶ 6 323 1241 1739 1881 2298 2374 2805
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	αυτῶν ων ἡσεβῆσαν	C 307 442 453 621 1243 1678 1845 £596
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	<u>ασεβειών</u> αυτῶν ων ἡσεβῆσαν	1852 <sup>T</sup>
περὶ παντῶν τῶν	<u>ασεβειών</u> αυτῶν ων ἡσεβῆσαν	Ψ <sup>T</sup>
περὶ παντῶν τῶν εργῶν <u>των ασεβειών</u>	αυτῶν ων ἡσεβῆσαν	Ψ <sup>Z</sup> 630 1505 1611 2200
περὶ παντῶν τῶν εργῶν	ασεβείας αυτῶν ων ἡσεβῆσαν	1875 but see previous word
<i>omit</i>		¶ <sup>72</sup> (ασεβεις – ασεβεις)
<i>hiant</i>		P <sup>V</sup>
		¶ <sup>78</sup> 0251 0316

Re 1852, Wasserman saw this marginal note upon inspection of physical manuscript in Uppsala, and will make this change in his Second Edition to be published later.

## v. 15c

and regarding all the harsh words that ungodly sinners have spoken against him."

καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν [λόγων] ὥν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.	VS
και περὶ παντῶν τῶν σκληρων	A B K L P Ψ 049 056 0142 5 18 35 61 181 254 326 431 436 468 623 808 909 1067 1409
περὶ παντῶν σκληρων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις
περὶ παντῶν τῶν σκληρων	1836 1837 1875 TR TH WH AT RP TW SBL NA28
περὶ παντῶν τῶν σκληρων	1678
περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	ψ <sup>72T</sup>
περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις
περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	ψ <sup>72Z</sup>
και περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	1852
και περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	1881
και περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	¶ C 6 33 81 88 93 307 323 442 453 621 630 665 915 1241 1243 1501 1505 1611 1739 1845
και περὶ παντῶν τῶν σκληρων λογων	2200 2298 2344 2374 2805 £596
<i>hiant</i>	
	ψ <sup>78</sup> 0251 0316

## v. 16a

These are grumbler, blamers, proceeding according to their own desires,  
Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψύμοιροι, κατά τὰς ἐπιθυμίας [αὐτῶν] πορευόμενοι,  
οὗτοι εἰσιν γογγυσταί μεμψύμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι

οὗτοι εἰσιν γογγυσταί μεμψύμοιροι κατα τας επιθυμιας [αυτων] πορευομενοι  
οὗτοι εἰσιν γογγυσταί μεμψύμοιροι κατα τας επιθυμιας αὐτῶν πορευομενοι  
οὗτοι εἰσιν γογγυσταί μεμψύμοιροι κατα τας επιθυμιας εαυτων πορευομενοι  
οὗτοι εἰσιν γογγυσταί μεμψύμοιροι

*hiant*

¶ A B\* K Ψ 056 0142 5 33 61 81 88 93 181 254<sup>T</sup> 307 326 431 453 468 623 630 665 909 915  
1409\* 1501 1505 1611 1678<sup>V</sup> 1739 1836 1837 1875 1881(\*f) 2200 2344 2374 2805 £596\* TR  
TH WH AT VS HF SBL  
RP  
B<sup>2</sup>  
¶<sup>72c</sup>f<sup>V</sup> C L P 049(\*f) 6 18 35 254<sup>Z</sup> 323 436 442 621 808 1067 1241 1243 1409<sup>c</sup> 1845 1852  
2298 £596<sup>c</sup> NA28 TW (049\* γογγυσταί)  
¶<sup>72\*</sup>  
¶<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 16b

yet their mouth speaks swelling things, admiring important people to gain favor.  
καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπερογκα θαυμάζοντες προσωπα ὠφελείας χαριν.

και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και το ..στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν  
και το στομα αυτω λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

και στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελιας χαριν

και το στομα αυτων λαλει υπερ \_\_\_\_ θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν  
το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν

*hiant*

¶ B<sup>2</sup> C K L P Ψ 049 5 6 18 33 35 61f (προσωπα x2) 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442  
453 468 621 623 630 665 808 909 915<sup>T</sup> 1067 1243 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845  
1852 1875 1881f 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28  
B\* (note umlaut)  
A  
¶<sup>72</sup> 056 0142 1409  
915<sup>ZV</sup>  
1241  
¶<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 17

But you, beloved, recall the matters foretold by the apostles of our Lord Jesus Christ,  
‘Υμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦν χριστοῦ,  
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
υμεις δε αγαπητοι μνημονευετε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου  
υμεις δε αγαπητοι μεμνησθε των προειρημενων ρηματων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου

*hiant*

¶<sup>72c</sup>(\*f) ¶ B C K L P Ψ 049 056 0142 5(\*f) 18 33  
35 61 81 88 181 254 307 326 431 436 442 453  
468V 621 623 808 909 915 1067 1243 1409 1678  
1836 1837 1845 1852 1875 2344 2805 £596 TR  
TH WH AT VS RP TW SBL NA28  
93 665  
A 6 630 1505 1611 2200 2374  
323 1241f 1739 1881 2298  
1501  
¶<sup>78</sup> 0251 0316

## v. 18a

how they told you that in the end time there would be imitators,\*

ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ	χρόνῳ	έσονται ἐμπαίκται	049 18 35 181 468 808 909 1836 1875 2374 TR AT RP
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται εμπαικται	1501
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	<u>ελευσονται</u> εμπαικται	056 0142
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονων</u>	εσονται εμπαικται	88 915
<u>οτε</u> ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται εμπαικται	𝔓 <sup>72</sup> C* 1243
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	TH
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	VS
οτι ελεγον υμιν [οτι] επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	254 630 1505 1611 1845 1852V 2200 TW
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u>	χρονου	εσονται εμπαικται	A 33V 431 436 1067 1409 1837
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>του</u> χρονου <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	6 81 307 323 453 1241 1739 2298 2805
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u> χρονων <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	326 <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u> <u>του</u> χρονου <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	326 <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατω</u> <u>των</u> χρονων <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	93 665
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u> <u>των</u> χρονων <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	442
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u> <u>των</u> χρονων		εσονται εμπαικται	621V £596
οτι ελεγον υμιν οτι επ <u>εσχατων</u> <u>του</u> χρονου		εσονται εμπαικται	1678
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u> χρονων		εσονται εμπαικται	1881
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου <u>των</u> ημερων <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	P
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u> <u>τω</u> χρονω		εσονται εμπαικται	B WH SBL NA28
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	εσονται εμπαικται	L <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται <u>εμπαιγκται</u>	L <sup>Z</sup>
οτι ελεγον υμιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται <u>εμπαιγκται</u>	Ψ
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου	χρονου	<u>αναστησονται</u> εμπαικται	Ϟ <sup>T</sup>
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u> χρονου		εσονται εμπαικται	Ϟ <sup>Z</sup> 61
οτι ελεγον υμιν επ εσχατου <u>του</u> χρονου <u>ελευσονται</u>		εμπαικται	2344
οτι ελεγον υμιν οτι επ εσχατου	χρονου	<u>ελευσονται</u> εμπαικται	C <sup>2</sup> 5 623
οτι <u>ελεγεν</u> ημιν οτι <u>εν εσχατω</u>	<u>χρονω</u>	εσονται εμπαικται	K
			𝔓 <sup>78</sup> 0251 0316
	<i>hiant</i>		

\* 18a The basic meaning of ἐμπαίζω is mimicing in order to trick, counterfeit or defraud; this was foretold. We forget that the word "mock" means to mimic, imitate. Though the renderings "scoffers" or "mockers" are also possible, that fits better with the 2 Peter 3 context, whereas Jude is talking of people who are attending the communion meals with us, and have an appearance of spirituality. And when speaking of the Old Testament, they were people who were in among the people of God as well. They are not scoffers of religion, but pretenders among us. The gnostics were some. Many interpreters think Jude is borrowing concepts from the gnostics in order to mock them. The chief counterfeiter will be the antichrist. But there are many antichrists.

## v. 18b

who proceed according to their own impious desires.  
κατὰ τὰς ἔαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν.

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

¶<sup>72</sup> A B C K L P 049 056 0142 0316<sup>V</sup> 5 6 18 35 81 93 181 254 307f (εμπ.) 323 326 431 436 442 453 468 621  
623 665 808 909 1067 1243 1409 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1881 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH  
WH AT VS RP TW SBL NA28

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

33

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν ασεβειῶν

61

κατὰ τὰς εαυτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν

88 915 1241

κατὰ τὰς αὐτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν

Ψ

κατὰ τὰς επιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

¶<sup>T</sup> 630 1505 1611 2200

κατὰ τὰς επιθυμίας εαυτῶν πορευόμενοι τῶν ασεβειῶν

¶<sup>Z</sup>

κατὰ τα εργα αὐτῶν επιθυμίας πορευόμενοι τῶν ασεβῶν ασεβειῶν

1875

κατὰ τὰς επιθυμίας πορευόμενοι τῶν εαυτῶν ασεβειῶν

1501

*hiant*

¶<sup>78</sup> 0251

## v. 19

These are the separators; natural,\* not having the Spirit.

Οὗτοὶ εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,

ψυχικοί πνεῦμα μὴ ἔχοντες.

οὐτοὶ εἰσιν οἱ αποδιορίζοντες

ψυχικοί πνεῦμα μη εχοντες

¶\*,c2b A B L P Ψ 049 056 0142 18 33 35<sup>c</sup> 61 81<sup>V</sup> (ζον) 93 181 254 307 326 431 436 442 453 468 665 909 1067  
1241 1409 1501 1678 1739\* 1836 1837 1845 1852 1875 2344 £596 TR-Steph Eras Scriv-1887 TH WH AT VS  
HF RP TW SBL NA28

0316<sup>V</sup> (πν. μ. εχ.)

¶<sup>72</sup> K

¶c2a

C

CV 5 6 35\* 88 323 621 623 630 808 915f (πν.) 1243 1505 1611 1739<sup>c</sup> 1881 2200 2298 2374 2805 TR-Scriv-  
1894 Col. Beza Elz.

*hiant*

¶<sup>78</sup> 0251

\* v. 19 ψυχικός classically is about the unseen, vs. the seen body. It is indeed "spirituality" in the sense that it is not the seen physical matters of the body. Yet it is a spirituality that is natural and commonplace, (even animals have it) and does not require the Holy Spirit from above. This counterfeit spirituality is often only about emotions; and it even sometimes thinks it is superior to genuine, sober, self-controlled spiritual people. These are "spiritual" people, but not having the Spirit. They are imitators, pretenders, fakes, counterfeits.

## v. 20

But you, beloved, building yourselves up in your most* holy faith, praying in the Holy Spirit, ‘Υμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἔαυτούς, ἐν πνεύματι ἀγίῳ προσευχόμενοι, νμεις δε αγαπητοι <u>τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους</u> εν πνευματi αγιω προσευχομενοι νμεiς δε αγαπητοi εποικοδομouνtεs εauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	*elative; possibly as comparative "more holy faith"
νμεiς δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	L P 056 0142 18 35 181 254 468 909 1501 1678 1836 1875 TR AT RP
νμeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	Ν A B Ψ 0316V 5 33 61 81 88Z 93 326 436 442 621f (επωκ.) 623 630 665 808 915 1067 1243 1505 1611 1837 1845 1881 2200 2374 2805 £596 TH WH VS TW SBL NA28
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	C 1852
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	323 431 1409 1739 2298
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	K 049
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	ঢ <sup>72T</sup>
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	ঢ <sup>72Z</sup>
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	1241
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	6 307 453
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	88T
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	2344
ημeis δe αgαpηtοi εpoiκoδoμoμuνtεs eauτouς tη αgiωtaτeti υmωn piσtei εn πneυmati αgiω πroσeυchomenoi	ঢ <sup>78</sup> 0251
hiant	

## v. 21

keep yourselves in the love of God, anticipating the mercy of our Lord Jesus Christ, into eternal life. έαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι εαυτους εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζωην αιωνιον	Ν A C <sup>2f</sup> L P 056 0142 0316V 5 6f 18 33 35 81 88 93 254 307 323 326 436 442 453 468 623 630 665 808 909 1067 1501 1678 1739 1836 1837 1875 1881 2200 2298 2344 2374 2805 £596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28
εαυτους εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi <u>εauτouς</u>	το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εiς ζωην αiωniον	915
εαυτους εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	το ελεος του θeou ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	1409
εαυτouς εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	K 049
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	1241
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων κυριου ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	61V
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρησatε πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	ঢ <sup>72</sup>
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρησanτes πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	431 621
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρησawmen πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	B (• after ζωηn) 1505 1611 1845 1852
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρηsomen πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	1243
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρη__μ_v πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	C*
εαυtouς εn αgαpη θeou τηρηsomen πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	Ψ
εaυtouς εn αgαpη θeou τηρηsomen πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	181
εaυtouς εn αgαpη θeou τηρηsomen πroσdeχomenoi	το ελεος του κυριου ημων ιησου χriσtou εiς ζωηn αiωniοn	ঢ <sup>78</sup> 0251
hiant		

## v. 22

And on some have mercy, who are doubting:

Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε	<u>διακρινομένοι:</u>	KT L P 049 056 0142 18 35 254 307 431 453 468 630 808 909 1501 1678 2200 TR AT RP
καὶ οὓς μὲν <u>ελεεῖτε</u>	<u>διακρινομενοῦς</u>	K <sup>com</sup> 1852
καὶ οὓς μὲν <u>ελεεῖτε</u>	<u>διακρινομενῷ</u>	1505
καὶ οὓς μὲν ελεεῖτε	<u>διακρινομενοὺς</u>	¶ B C <sup>2</sup> Ψ 88 442 621 915 1243 1845 £596 WH VS TW SBL NA28 (WH places part of v. 23 in v. 22)
καὶ οὓς μὲν <u>ελεγχεῖτε</u>	<u>διακρινομενοῦς</u>	A C <sup>*V</sup> 0316 <sup>V</sup> 5 6 33 61 81 93 323 326 436 623 665 1067 1409 1611 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
καὶ οὓς μὲν <u>ελεγχεῖται</u>	<u>διακρινομενοῦς</u>	1241
καὶ οὓς μὲν <u>ελεγχεῖτε</u>	<u>διακρινομενοὺς</u>	181
οὓς μὲν		¶ <sup>72</sup>
	<i>hiant</i>	¶ <sup>78</sup> 0251

## v. 23a

others, save, with fear snatching them from the fire;

οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ	<u>πυρὸς ἀρπάζοντες,</u>	K L P 049 056 0142 18 35 <sup>c</sup> 254 431(*f) 468 909 RP
οὓς δὲ <u>ἐν φοβῷ σώζετε εκ</u>	<u>πυρος αρπαζοντες</u>	35*
οὓς δὲ <u>ἐν φοβῷ σώζετε εκ</u>	<u>πυφρος αρπαζοντες</u>	1501 TR AT
οὓς δὲ <u>ἐν φοβῷ σώζετε εκ του πυρος αρπαζοντες</u>		88 915 1845 <sup>Z</sup>
οὓς δὲ <u>ἐν φοβῷ σώζετε εκ</u>	<u>πυρος αρπαζοντες οὓς δὲ ελεγχεῖτε</u>	1611
οὓς δὲ <u>ἐν φοβῷ σώζετε εκ</u>	<u>πυρος αρπαζοντες οὓς δὲ ελεεῖτε</u>	¶ <sup>2V</sup> Af Ψ 6 33 81 93 181 323 326(*f) 623 665 1739 1836 1837 1875 1881 2298 2344 2374 2805 TH
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	TW SBL NA28
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	¶*
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	C 630 1243 <sup>f</sup> 1505 1845 <sup>T</sup> 1852 2200
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	61 <sup>f</sup>
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	808
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	307 442 453 621 1678 £596
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	5 436 1067 1241 1409 2344
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	0316 <sup>V</sup>
οὓς δε	<u>σωζετε εκ</u>	61 <sup>*f</sup>
	<u>πυρος αρπαζοντες οὓς δὲ ελεεῖτε</u>	B WH VS
	<u>πυρος αρπαζοντες διακρινομενους δὲ ελεεῖτε</u>	¶ <sup>72</sup>
	<i>hiant</i>	¶ <sup>78</sup> 0251

The reading of ¶<sup>72</sup> B WH has the ones who are wavering/judging, the ones snatched out of the fire. We have: sets 1,2,3 (ECM); or sets 1,2 (RP); or sets 1,3 (WH).

## v. 23b

hating even the garment defiled by their flesh.

μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα  
μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα

𝔓72f ΙΑΒΓΚΛΡΨ 049 056 0142f 0316f<sup>V</sup> (σπιλω.) 5 6 18 33 35 61 81 88 93 181 254 307 323 326 431 436 442 453 468  
621 623 630 665 808 909 915 1067 1243 1409 1501 1505 1611 1678 1739 1836 1837 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2374  
2805 Ε596 TR TH WH AT VS RP TW SBL NA28

μισουντες και τον απο της σαρκος επιλωμενον χιτωνα  
μισουντες τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα  
*hiant*

1241  
1881  
𝔓78 0251

#### v. 24

Now to Him who has the power to keep them from stumbling, and to stand you in the presence of his glory blameless *and exulting*,

Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι αυτους απταιστους και  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και

στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμόμους ἐν ἀγαλλιάσει,  
στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει

K P 049 18 35 TR AT RP  
Kf B L Ψ 056 0142 33 61 81 181  
326 436(\*f) 808 909 1067 1409  
1836 1837 1875 2374 TH WH VS  
TW SBL NA28

τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι ενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστως και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι επηριξαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου απταιστους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι επηριξαι ασπειλους αμωμους αγνευομενους απεναντι της δοξης αυτου εν αγαλλιασι  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι ημας απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμεμπτους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι ημας αμεμπτους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και στησαι κατεναντι της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει ασπιλους  
τῷ δε δυναμενῳ φυλαξαι υμας απταιστους και ασπιλους στησαι ενωπιον της αγιας δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει  
*hiant*

6 93 307 453 468 665 1678<sup>V</sup>  
442 621 Ε596  
CV 254 1505 1611 1845 1852  
630 2200  
2344  
0316<sup>V</sup> 5 623 2805  
323 1241 1501 1739 1881  
2298  
𝔓72  
A  
431  
88f<sup>V</sup> 915  
1243  
𝔓78 0251

v. 25a

to the only wise God our savior be glory and majesty, dominion and power, μόνῳ σοφῷ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ σωτηρι ημων	δόξα μεγαλωσύνῃ κράτος καὶ ἔξουσίᾳ, δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ κρατος και εξουσια	·μονῳ θεῳ σωτηρι ημων ·δια B (two umlauts) K P 049 056 0142 18 35 468 808 909c TR AT RP 909* something rubbed out twxt σωτηρι and ημων	
μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ <u>ημων και σωτηρι</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ θεῳ σωτηρι ημων μονῳ <u>σοφῳ</u> θεῳ σωτηρι ημων μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ	κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια	L 307 453 1501 1678 2374 5 254 623 <sup>Z</sup> 61 326 1837 1243 431 <sup>N<sup>2</sup></sup> AV B C 33 81 93*f (τω κ.) 323 <sup>c</sup> 436 442 630 665 1409 1505 1611 1739* (corr. σωτηρ) 1836 1845 1852 1875 2200 2298 2344 2805 £596 <sup>V</sup> TH WH VS TW SBL NA28 0316 (definitely omits σοφῳ)
μονῳ θεῳ σωτηρι ____ δια ιησου χριστου του κυριου ημων _ δοξα μεγαλωσυνῃ μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων <u>ω</u> δοξα μεγαλωσυνῃ μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ <u>και</u> σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ θεῳ σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου <u>ημων</u> μονῳ θεῳ σωτηρι <u>ημων</u> δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων μονῳ θεῳ σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων	δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα <u>και</u> μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ δοξα μεγαλωσυνῃ	κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια κρατος και εξουσια	<u>N*</u> 88 181 621 915 1881 6 Ψ 1241 323* <sup>V</sup> 1067 623 <sup>T</sup> Ψ <sup>72*</sup> Ψ <sup>72c</sup> Ψ <sup>78</sup> 0251
θεῳ ημων αυτῳ δοξα κρατος τιμῃ δια ιησου χριστου του κυριου ω ημων αυτῳ δοξα και μεγαλοσυνῃ θεῳ ημων αυτῳ δοξα κρατος τιμῃ δια ιησου χριστου του κυριου ημων αυτῳ δοξα και μεγαλοσυνῃ			

*hiant*

v. 25b

both now, and into all the ages to come. Amen	καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τούς αἰώνας.	Αμήν.	·προ παντος Β
και νυν	και εις παντας τους αιωνας	αμην	K P 049 056 0142 18 35 468 TR AT RP
και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	αμην	909
νυν και	εις παντας τους αιωνας	αμην	2401 <sup>T</sup>
και νυν	και εις <u>τους παντας εωνας</u>	αμην	¶ <sup>72</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας	αμην
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας	αμην
προ παντος του αιωνος	και νυν	εις παντας τους αιωνας	αμην
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	436
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u> και εις	τους αιωνας	αμην
προ παντος αιωνος	νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	0316 <sup>V</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους απαντας αιωνας</u>	αμην	307 453
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους παντας αιωνας</u>	αμην	326*
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους παντας αιωνας</u>	αμην	326 <sup>c</sup>
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας	αμην	431
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις <u>τους αιωνας παντας</u>	αμην	1837
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις <u>αιωνας παντας</u>	αμην	61
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας	6
προ παντος του αιωνος		και εις παντας τους αιωνας	αμην
προ παντος του αιωνος	νυν και	εις παντας τους αιωνας	αμην
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	αμην	506 2401 <sup>Z</sup>
προ παντος αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	αμην	33
προ παντος του αιωνος	και νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	αμην	2344
προ παντος του αιωνος	νυν και <u>αει</u> και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	αμην	£596
προ παντος του αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	L 442 621
προ παντος αιωνος	και νυν	και εις παντας τους αιωνας <u>των αιωνων</u> αμην	88 915
προ παντος αιωνος	και	εις τους αιωνας <u>των αιωνων ηνμα</u>	1241 ηνμα is written on 3 lines: ην, μ, α.
		hiant	¶ <sup>78</sup> 0251